

## VEREINBARUNG ÜBER EINE EHRENAMTLICHE TÄTIGKEIT

zwischen

ProjectTogether gUG (haftungsbeschränkt)  
Friedrichstrasse 120  
10117 Berlin

(„Auftraggeber“)

## VOLUNTEER AGREEMENT

between

ProjectTogether gUG (haftungsbeschränkt)  
Friedrichstrasse 120  
10117 Berlin

(“Principal”)

und

Coaches, Expert:innen, Mentor:innen und  
weiteren ehrenamtliche Unterstützer:innen von  
ProjectTogether

(„ehrenamtlich Tätiger“)

and

Coaches, experts, mentors and further  
ProjectTogether supporters

(“Volunteer”)

### PRÄAMBEL

Der Auftraggeber ist eine gemeinnützige Organisation, die sich zum Ziel gesetzt hat, eine aktive Zivilgesellschaft zu fördern. Dazu unterstützt der Auftraggeber Bürger:innen dabei, ihr eigenes gesellschaftliches Projekt zu starten und umzusetzen. Der ehrenamtlich Tätige will den Auftraggeber dabei unterstützen.

#### 1. VERTRAGSGEGENSTAND

1.1 Der ehrenamtlich Tätige wird im Rahmen seiner ehrenamtlichen Tätigkeit – d.h. ohne eine Vergütung – die folgenden Aufgaben übernehmen:

- Unterstützung, Begleitung und Motivation der Teilnehmer:innen des Umsetzungsprogramms (insbesondere durch Coaching, Mentoring oder

### PREAMBLE

The Principal is a charitable organization with the aim of promoting an active civil society. For this purpose, the Principal assists citizens in starting and realizing their own social project. The Volunteer seeks to support the Principal in doing so.

#### 1. MATTER OF AGREEMENT

1.1 In the scope of his voluntary work – i.e. without remuneration – the Volunteer will undertake the following tasks:

- Assistance for and motivation of participants (in particular coaching, mentoring or expertise, know-how and knowledge)

	Vermittlung von Wissen, Expertise & Know-How)		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Zuverlässige Weitergabe und Rücksprache mit ProjectTogether bei Unklarheiten und Problemen im Austausch mit den Teilnehmer:innen</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Reliable transfer of inquiries and regular consultation with ProjectTogether whenever issues or problems arise during the exchange with the participants</li> </ul>
1.2	Der ehrenamtlich Tätige kann die Ausführung seines Auftrags nicht Dritten übertragen.	1.2	The Volunteer may not transfer his tasks to third parties in whole or in part.
<b>2.</b>	<b>VERTRAGSLAUFZEIT</b>	<b>2.</b>	<b>TERM</b>
2.1	Die ehrenamtliche Tätigkeit beginnt mit dem heutigen Datum der Vereinbarungsunterzeichnung.	2.1	The voluntary work starts today with signing this agreement.
2.2	Der Vertrag kann in beiderseitigem Einvernehmen jederzeit aufgehoben werden. Der Auftraggeber kann den Auftrag unter Einhaltung einer Frist von einem Tag widerrufen. Der ehrenamtlich Tätige kann mit einer Frist von einem Tag kündigen. Das Recht zur fristlosen Kündigung bzw. zum fristlosen Widerruf aus wichtigem Grund bleibt unberührt.	2.2	The Volunteer Agreement may be terminated by mutual agreement at any time. The Principal may revoke the assignment observing a notice period of one day. The Volunteer may terminate the Volunteer Agreement observing a notice period of one day. The right to extraordinary termination or revocation remains unaffected.
<b>3.</b>	<b>AUFTRAGSINHALT/ WEISUNGSFREIHEIT</b>	<b>3.</b>	<b>TERMS OF ENGAGEMENT/ FREEDOM FROM INSTRUCTIONS</b>
3.1	Die Parteien gehen davon aus, dass der ehrenamtlich Tätige ca. 2-8 Stunden im Monat für den Auftraggeber tätig ist.	3.1	The parties assume that the Volunteer will work approx. 2-8 hours per month for the Principal.
3.2	Der ehrenamtlich Tätige ist in der Zeiteinteilung grundsätzlich frei. Allerdings sind die mit den Teilnehmer:innen verabredeten Gespräche und die von ProjectTogether durchgeführten Gruppengespräche nach Möglichkeit einzuhalten. Die sonstigen Einsatzzeiten und der Einsatzort werden im beiderseitigen Einvernehmen festgelegt.	3.2	The Volunteer is basically free to organize his time schedule. He shall, however, meet appointed dates for sessions and peer group conversations as far as possible. Apart from that, the time and place of work will be determined by mutual agreement.
<b>4.</b>	<b>UNENTGELTLICHE TÄTIGKEIT</b>	<b>4.</b>	<b>NON-PAID ACTIVITY</b>
4.1	Der ehrenamtlich Tätige wird unentgeltlich tätig.	4.1	The Volunteer shall not be entitled to any remuneration.

**5. VERSCHWIEGENHEIT/  
RÜCKGABEPFLICHTEN**

5.1 Der ehrenamtlich Tätige verpflichtet sich, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse des Auftraggebers Dritten nicht zu offenbaren und nicht für eigene Zwecke zu verwenden. Ferner verpflichtet er sich, alle ihm anvertrauten oder sonst bekannt gewordenen, vertraulichen geschäftlichen, betrieblichen und technischen Informationen nicht weiterzugeben oder für eigene Zwecke zu verwenden. Die vorstehende Verpflichtung zur Verschwiegenheit besteht auch nach Beendigung dieses Vertragsverhältnisses fort. Der ehrenamtlich Tätige kann jedoch Befreiung von dieser Pflicht verlangen, wenn und soweit sein berufliches Fortkommen hierdurch unzumutbar erschwert wird.

5.2 Der ehrenamtlich Tätige verpflichtet sich ferner, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse der Teilnehmer:innen Dritten nicht zu offenbaren und nicht für eigene Zwecke zu verwenden. Ferner verpflichtet er sich, alle ihm anvertrauten oder sonst bekannt gewordenen, vertraulichen geschäftlichen, betrieblichen und technischen Informationen nicht weiterzugeben oder für eigene Zwecke zu verwenden. Die vorstehende Verpflichtung zur Verschwiegenheit besteht auch nach Beendigung dieses Vertragsverhältnisses fort. Der ehrenamtlich Tätige kann jedoch Befreiung von dieser Pflicht verlangen, wenn und soweit sein berufliches Fortkommen hierdurch unzumutbar erschwert wird.

**6. RECHTE AN ARBEITSERGEBNISSEN**

6.1 Die Übertragung der Nutzungs- und Verwertungsrechte umfasst insbesondere die Befugnis des Auftraggebers, die Werke im In- und Ausland in körperlicher und unkörperlicher Form – entgeltlich oder

**5. CONFIDENTIALITY/  
OBLIGATION TO RETURN**

5.1 The Volunteer is obliged to keep all of the Principal's trade and business secrets confidential and not to use those for his own purposes. Furthermore, he is obliged not to disclose any confidential trade or business or technical information, which have been confided or otherwise become known to him, or use those for his own purposes. The aforementioned obligation survives the termination of this Agreement. As far as the post-contractual confidentiality obligation hinders the Volunteer's occupational advancement inadequately, the Volunteer is entitled to be released from this duty.

5.2 The Volunteer is further obliged to keep all of the founders' trade and business secrets confidential and not to use those for his own purposes. Furthermore, he is obliged not to disclose any confidential trade or business or technical information, which have been confided or otherwise become known to him, or use those for his own purposes. The aforementioned obligation survives the termination of this Agreement. As far as the post-contractual confidentiality obligation hinders the Volunteer's occupational advancement inadequately, the Volunteer is entitled to be released from this duty.

**AN 6. ASSIGNMENT OF WORK RESULTS**

6.1 The Volunteer's transfer of rights includes, without limitation, the permission for the Principal to use the work results domestically and abroad in material and immaterial form – gratuitously or in return

unentgeltlich – zu nutzen, öffentlich wieder zu geben, zu vervielfältigen, zu verbreiten, in digitaler oder analoger Form auf Bild-, Daten- und Tonträger aller Art aufzunehmen und diese ihrerseits zu vervielfältigen und zu verbreiten. Die Übertragung umfasst insbesondere auch die Befugnis, das Werk interaktiv auf elektronischem Weg auf allen derzeit bekannten Übertragungswegen wie Kabel, Satellit, allen Funkübertragungssystemen jeder Art in allen Standards nutzbar zu machen. Die Übertragung umfasst auch unbekannte Nutzungsarten; es gilt § 31a UrhG.

for payment –, to make available to the public, reproduce, distribute the work results and to record the work results in digital or analogous form to image, data or sound carriers and to reproduce and distribute those carriers. The assignment and transfer includes, without limitation, the permission to exploit the work result interactively and electronically on all known transmission paths such as cable, satellite and all broadcasting systems of all kinds in all standards. The assignment includes all yet unknown manner of use; Sec. 31a Germany Copyright Law (*UrhG*) is applicable.

6.2 Der ehrenamtlich Tätige verzichtet soweit rechtlich zulässig auf sonstige ihm als Urheber oder sonstigen Schutzrechtsinhaber zustehenden Rechte an Arbeitsergebnissen, insbesondere auf das Recht auf Namensnennung, auf Bearbeitung und auf Zugänglichmachung des Werkes.

6.2 The Volunteer waives all other rights as creator of or other holder of proprietary rights to work results, in particular the right to be named as the author of a work result, the right of adaptation and the right of making a work accessible to the public as far as legally permissible .

## 7. GELTUNG DES AUFTRAGSRECHTS

## 7. NO EMPLOYMENT RELATIONSHIP

Der ehrenamtlich Tätige ist sich darüber bewusst, dass dieser Vertrag kein Arbeitsverhältnis begründet und dass er deshalb unter anderem für Krankenversicherung, Altersversorgung und Steuern selbst verantwortlich ist. Soweit eine Frage in dieser Vereinbarung nicht ausdrücklich geregelt ist, gelten ersatzweise die Regeln des Auftragsrechts (§§ 662 ff. BGB).

The Volunteer is aware that this Agreement does not equal an employment relationship, and that he is therefore responsible himself for health insurance, pension and payment of tax. Insofar as a matter is not explicitly regulated in this Agreement, as a substitute Sec. 662 et seqq. German Civil Code shall apply.

## 8. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

## 8. MISCELLANEOUS

8.1 Diese Vereinbarung stellt die vollständige Vereinbarung zwischen dem ehrenamtlich Tätigen und dem Auftraggeber hinsichtlich der Bedingungen der Tätigkeit dar. Sie ersetzt alle etwaigen vorherigen oder vorübergehenden schriftlichen oder mündlichen Vereinbarungen diesbezüglich. Weitere Vereinbarungen wurden nicht getroffen.

8.1 This Agreement constitutes the entire agreement and understanding between the Volunteer and the Principal regarding the terms of the Volunteer's activities and supersedes all prior or temporary oral or written agreements concerning relating thereto. No other agreements have been made.

- |     |   |     |  |
|-----|---|-----|--|
| 8.2 | Jede Änderung oder Ergänzung dieses Vertrags, die nicht durch eine individuelle Vereinbarung der Vertragsparteien erfolgt, bedarf zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Dies gilt auch für Änderungen dieses Schriftformerfordernisses. | 8.2 | Any modification or amendment to this Agreement is only valid if entered into in writing, unless agreed upon between the parties by way of individual agreement. This does also apply to any modifications of this written form requirement. |
| 8.3 | Nur die deutsche Version dieses Vertrages ist für die Parteien rechtlich bindend.   | 8.3 | Only the German version of this Agreement shall be legally binding to the parties.   |